

Михайлова Алла Григорьевна, ст. преподаватель кафедры «Иностранные языки», ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет»,

г. Севастополь, Российская Федерация

Дьяченко Юлия Олеговна, ст. преподаватель кафедры «Иностранные языки», ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет»,

г. Севастополь, Российская Федерация

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МЕЖДУНАРОДНЫХ ДОКУМЕНТОВ

Аннотация: Рассмотрены лексико-грамматические особенности международных юридических документов и особенности перевода англоязычных текстов. Актуальность исследования заключается в том, что в последнее время произошли значительные изменения в различных сферах международных отношений, что повлекло и обновление юридических документов. Так как юридический текст включает важную когнитивную информацию, следует переводить точно и строго соответствовать стилю письма на целевом языке.

Ключевые слова: юридический документ, перевод, англоязычный дискурс, лексико-грамматические характеристики, деловой стиль.

Abstract: The lexico-grammatical features of international legal documents and features of English-language texts translation are considered. The relevance of the study is in the fact that in recent years there have been significant changes in various areas of international relations, which led to the renewal of legal documents. Since legal text contains important cognitive information, the translation should be accurate and strictly match the style of writing in translated language.

Keywords: legal document, translation, English discourse, lexical and

grammatical characteristics, business style.

Постановка проблемы. «Процессы межкультурной коммуникации существенно влияют на языковую жизнь общества. Одним из основных инструментов глобализации является использование международных языков для реализации общения, обмена опытом, ведения переговоров, что позволило объединить представителей разных культур» [5, с. 370].

В современной науке все большее значение приобретают вопросы функционирования официальных юридических документов, а юридический дискурс является существенным элементом как правовой, так и языковой культуры [6]. Требуется правильный перевод международных юридических документов с целью точной трансформаций и адаптации текста перевода под адресата. Соблюдение конкретных лексико-грамматических правил участниками дискурса – его основное назначение. Юридический дискурс – «это форма (способ) использования языка, в которой находит отражение правовой тип социальной деятельности людей. Цель юридического дискурса заключается в регулировании отношений между индивидами, учреждениями, организациями, государствами, закреплении определенных свобод и ответственности» [4, с. 124]. Юридический текст представляет собой отражение сложных отношений внутри современного общества.

Объектом данной работы являются лексико-грамматические особенности международных иноязычных документов. Предмет представленного исследования является иноязычный юридический международных документов.

Статья направлена на выявление основных способов передачи лексико-грамматических особенностей международных англоязычных документов. Для решения цели выделены следующие задачи:

- 1) рассмотреть лексико-грамматические особенности перевода юридического дискурса;
- 2) проанализировать особенности передачи лексико-грамматических категорий при переводе международной документации на русский язык.

Материалом исследования стали образцы «Legal documents» [12].

Научная новизна работы состоит в том, что были выявлены особенности лексико-грамматических трансформаций в современном переводе.

Особенности текста юридического дискурса рассматривали Т.Е. Алексеева, Л.Н. Федосеева [1], И.Д. Баландина, Т.Н. Москвитина, А.А. Селютин [2], А.В. Окулова [8], Е.А. Богачева [3], Е.Р. Новикова, О.Г. Поляков, Н.В. Хаусманн-Ушкова [7] и др. У. Маамууджав утверждал, что наличие богатого и сложного словарного запаса является важным компонентом, который способствует качеству письма [13]. Но использование академической лексики может быть сложной задачей, а понимание лексических потребностей в написании академических переводов имеет решающее значение для получения качественного результата [10, 13]. Манфред Бирвиш объяснил систематическое понимание структуры языковых способностей человека как видоспецифического компонента биологически обоснованных когнитивных способностей, а отдельные языки различаются только в отношении лексической информации и ограниченного набора параметров, к которым чувствительны универсальные принципы [9].

П. Бхаттачарья, К. Гхош, А. Пал, С. Гхош [11] изучали сходства юридических документов на основе сети и методы объединения текстовой и сетевой информации для оценки сходства юридических дел. Ван Дж., Чен Р., Сюй В., Тан Ю., Цинь Ю. [15] разработали модель глубокой регрессии анализа документов (a document analysis deep regression model - DADRM). И. Чжан, Х. Су [16] разрабатывали грамматику определения и, используя корпус, провели поиск набора лексико-грамматических моделей определения.

Изложение основного материала. Тексты юридического дискурса имеют сходства с научным, характерной особенностью которого является то, что он находится в состоянии постоянного изменения. Значения терминов меняются в зависимости от переводимого языка, а также от читателя [4].

Переводы международных юридических документов включают в себя переводы договоров, заявлений, протоколов, соглашений, конвенций, уставов

организаций, меморандумов, постановления и др., что требует точной интерпретации текстов [14]. На основе перевода не только принимаются важные политические решения, но и «обеспечивается аутентичность текстов договоров и соглашений и т.п.» [4].

Чтобы определить лексико-грамматические особенности международных юридических материалов, следует рассмотреть трудности при переводе документов:

1. «Ложные друзья переводчик: fraction – часть, доля, а не фракция; legal – не только легальный, но и законный, судебный, юридический, правомерный, правовой; complement – дополнение, комплект; compliment – похвала.

2. Основные сложности перевода уставных документов представлены подбором эквивалентов, поскольку это учредительная терминология.

Так, например, to introduce a bill буквально переводится представлять законопроект, однако это словосочетание имеет устоявшийся эквивалент в русском, который звучит так – вносить законопроект.

3. Заимствования с других языков для «солидности текста.

Для юридического дискурса характерны следующие структурно-семантические особенности, что важно для перевода:

– юридические термины и профессионализмы несут важную когнитивную информацию, для которых свойственны однозначность и независимость от контекста.

Основными терминами в документе «Договор аренды и аренды»

Являются следующие: Access – право вступления в собственность.

Alterations: изменения, внесенные в недвижимость.

Attorney Fees: оплата услуг адвоката.

Condemnation: изъятие правительством частной собственности для общественных целей

Default: когда происходит нарушение договора, например, неуплата арендной платы или нарушение других условий договора аренды.

Guarantor / Co-Signer: Поручитель, который несет ответственность за

оплату арендной платы, если арендатор не может этого сделать.

Late Rent Fee: дополнительная, разумная сумма денег, выплачиваемая арендатором после внесения арендной платы по истечении срока, указанного в договоре аренды.

Notice: письменное сообщение о каком-либо факте или наблюдении

Renewal: право арендатора на продолжение аренды.

Severability: пункт договора аренды, в котором говорится, что, если одна часть договора по какой-либо причине недействительна, остальная часть договора аренды по-прежнему подлежит исполнению.

– клишированность – наличие аналогового образца юридического документа на языке перевода. Клише передается с использованием однозначных эквивалентов:

to adjudicate (не 'make decisions') in disputes – выносить судебные решения по спорам;

formation process – процесс заключения договора;

at the discretion of the court – по усмотрению суда».

– Числительные, как правило, передаются словами.

– должествование выражено глаголом *shall*:

The Company's operations shall be governed by the terms of this Agreement..

The Company shall have all powers necessary and convenient to effect...

The Registered Office and Resident Agent of the Company shall be as designated in the initial Articles of Organization [12].

Перевод юридических документов следует выполнять, учитывая структурно-семантические особенности юридического дискурса. Даже незначительная ошибка может привести к сложному или обратному юридическому процессу.

Таким образом, можно сделать вывод, что англоязычный дискурс международных документов, обладая важной когнитивной информацией, требует точного и правильного перевода с учетом лексико-грамматических особенностей текстов.

Тема переводческих проблем, связанных с особенностями международных документов, имеет перспективы дальнейшего исследования, поскольку язык юридических дискурсов находится в непрерывном процессе развития, постоянно пополняется и обогащается.

Библиографический список:

1. Алексеева Т.Е., Федосеева Л.Н. Структурно-семантические особенности и способы перевода англоязычных юридических терминов: терминосистема уголовного права. // Балтийский гуманитарный журнал 2019. Т. 8. № 27. С. 344-348.

2. Баландина И.Д., Москвитина Т.Н., Селютин А.А. Когнитивный подход к описанию юридического дискурса (на примере английского языка) // Вестник Челябинского государственного университета. Филологические науки. Вып. 119. 2020. № 1 (435). С. 21-28.

3. Богачева Е.А. Юридический дискурс как тип институционального дискурса в английском языке // Языки и профессиональная коммуникация. 2021. №4 (4). С.11.

4. Виноградов И. А. Свойства, функции и языковые черты юридического дискурса. Вестник МДУ им. А. А. Куляшова. № 1(51). 2018. С. 124-129

5. Дьяченко Ю.О., Михайлова А.Г. Лексические заимствования как результат межъязыкового взаимодействия (на примере морских терминов) // Modern Science. 2021. № 3-1. С. 370-374.

6. Михайлова А.Г. Структура компенсаторной компетенции в условиях обучения иноязычному общению // Dictum - Factum: от исследований к стратегическим решениям. 2020. № 2. С. 110-116.

7. Новикова Е.Р., Поляков О.Г., Хаусманн-Ушкова Н.В. Юридический дискурс как предмет изучения и преподавания на занятиях по иностранному языку специальности // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2020. Т. 25. № 189. С. 31.

8. Окулова А.В. Особенности перевода юридического текста // Вестник

Самарского юридического института 2010. № 1. С. 209-213.

9. Bierwisch M. Generative Grammar. Editor(s): James D. Wright. International Encyclopedia of the Social & Behavioral Sciences (Second Edition). Elsevier, 2015, PP. 871-878 <https://doi.org/10.1016/B978-0-08-097086-8.53010-4>.

10. Harvey M. A Beginner's Course in Legal Translation: the Case of Culture-bound Terms. Political Science. 2003. URL: <https://clck.ru/ZJCEv> (date of the access: 12.12.2021).

11. Bhattacharya P., Ghosh K., Pal A., Ghosh S. Legal case document similarity: You need both network and text. Information Processing & Management. Vol. 59, Issue 6. 2022. 103069 <https://doi.org/10.1016/j.ipm.2022.103069>.

12. Free LLC Operating Agreement. Legal Documents. URL: <https://legaltemplates.net/form/llc-operating-agreement/>.

13. Maamuujav U. Examining lexical features and academic vocabulary use in adolescent L2 students' text-based analytical essays. Assessing Writing. Vol. 49. 2021. 100540 <https://doi.org/10.1016/j.asw.2021.100540>.

14. Recent achievements and prospects of innovations and technologies. Керчь, Керченский государственный морской технологический университет, 2020. 455с. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=43113040>.

15. Wang J., Chen R., Xu W., Tang Y., Qin Yu. A document analysis deep learning regression model for initial coin offerings success prediction. Expert Systems with Applications. Vol. 210. 2022. 118367 <https://doi.org/10.1016/j.eswa.2022.118367>.

16. Zhang Y., Su H. "We define X as...": A local grammar of definition in linguistics research articles and its pedagogical value. Journal of English for Academic Purposes. Vol. 59, 2022 101143 <https://doi.org/10.1016/j.jeap.2022.101143>.